Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy dopełnią się twoje dni i zaśniesz ze swoimi ojcami, wzbudzę ci po tobie twojego potomka, kogoś, kto wyjdzie z twojego wnętrza, i utrwalę jego królestwo.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy dopełnią się twoje dni i zaśniesz ze swoimi ojcami, wzbudzę ci potomka, który wyjdzie z twojego wnętrza, i utrwalę jego królestwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy się dopełnią twoje dni i zaśniesz ze swoimi ojcami, wzbudzę po tobie twojego potomka, który wyjdzie z twego wnętrza, i umocnię jego królestwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się wypełnią dnia twoje, i zaśniesz z ojcy twoimi, wzbudzę nasienie twoje po tobie, które wynijdzie z żywota twego, a umocnię królestwo jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się wypełnią dni twoje a zaśniesz z ojcy twymi, wzbudzę nasienie twe po tobie, które wynidzie z żywota twego, i umocnię królestwo jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy wypełnią się twoje dni i spoczniesz obok swych przodków, wtedy wzbudzę po tobie potomka twojego, który wyjdzie z twoich wnętrzności, i utwierdzę jego królestwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy dopełnią się dni twoje i zaśniesz ze swoimi ojcami, Ja wzbudzę ci potomka po tobie, który wyjdzie z twego łona, i utrwalę twoje królestwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy wypełnią się twoje dni i spoczniesz obok swych przodków, wtedy wzbudzę po tobie potomka, który będzie twoim rodzonym dzieckiem, i utrwalę jego królestwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy dobiegną kresu twoje dni i spoczniesz obok twych przodków, Ja wywyższę twojego potomka, który wyjdzie z twoich wnętrzności, i utrwalę jego królestwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wypełnią się twoje dni i kiedy spoczniesz z twoimi przodkami, ustanowię twego potomka, pochodzącego od ciebie, i umocnię jego królestwo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде коли сповняться твої дні і заснеш з твоїми батьками, і підніму твоє насіння після тебе, яке буде з твого лона, і приготую його царство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy się wypełnią twoje dni i spoczniesz przy twoich przodkach – wtedy dźwignę twojego potomka po tobie, który wyjdzie z twojego łona, i utwierdzę jego królestwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy się dopełnią twoje dni i będziesz musiał spocząć ze swymi praojcami, ja wzbudzę po tobie twojego potomka, który wyjdzie z twego wnętrza; i utwierdzę jego królestwo. |

1. 1) <x>110 8:20</x>; <x>230 132:11</x>; <x>300 33:17</x> [↑](#footnote-ref-2)